

УДК 81'37:811.131.1+811.161.3

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ В ТЕКСТАХ ИТАЛЬЯНСКИХ И БЕЛОРУССКИХ РОЖДЕСТВЕНСКИХ ПЕСЕН

Л. С. Мельникова¹⁾, Н. В. Столярова²⁾

¹⁾ Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, mila23elli@gmail.com

²⁾ Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, nastast19@mail.ru

В статье выявлены и проанализированы лексико-семантические группы в текстах итальянских и белорусских рождественских песен. С помощью методов семантического анализа лексических единиц определены уникальные культурные, религиозные и социальные аспекты, отражённые в данных текстах, продемонстрированы как общие черты, так и значительные различия в рождественских традициях Италии и Беларуси.

Ключевые слова: лексико-семантические группы; компонентный анализ; количественный анализ; частотные лексемы; рождественские песни.

LEXICO-SEMANTIC GROUPS IN THE TEXTS OF ITALIAN AND BELARUSIAN CHRISTMAS CAROLS

L. S. Melnikova¹⁾, N. V. Stolyarova²⁾

¹⁾ Belarusian State University,
K. Markx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus, mila23elli@gmail.com
²⁾ Belarusian State University,
K. Markx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus, nastast19@mail.ru

The article identifies and analyzes lexico-semantic groups in the texts of Italian and Belarusian Christmas carols. Using methods of semantic analysis of lexical units, the study reveals unique cultural, religious, and social aspects reflected in these texts, demonstrating both shared features and significant differences in the Christmas traditions of Italy and Belarus.

Key words: lexico-semantic groups; componential analysis; quantitative analysis; high-frequency lexemes; Christmas carols.

Каждый язык имеет уникальную структуру, отражающую восприятие мира и формирующуюся в ходе истории. Язык выражает мысли и закреп-

ляет представления о действительности, являясь средством хранения и передачи знаний через взаимодействие с окружающим миром. В языковую картину мира включается переработанная информация о человеке и его окружении, которая оформляется в виде языковых единиц, сгруппированных в лексико-семантические поля по разным темам. Изучение лексико-семантических групп (далее – ЛСГ) важно для выявления семантических связей, анализа лексики и когнитивных процессов.

Лексико-семантические группы представляют собой обширные организации слов, объединённые базовым семантическим компонентом, который обозначает класс предметов, признаков, процессов, отношений [1]. Эти группы обычно представляют собой совокупность лексем одной части речи. ЛСГ помогают организовать лексику языка, упрощая понимание и анализ словарного запаса. В рамках лексико-семантического анализа исследуются не только сами слова, но и их семантические связи, что позволяет выявить, как язык отражает восприятие мира и культурные особенности общества.

В данном исследовании материалом для выборки лексем и последующего составления лексико-семантических групп рождественских текстов песен Италии и Беларусь стали пять наиболее популярных рождественских песен на белорусском языке из сборников «Песні народных свят і абраадаў» под редакцией Н. Гилевича [2] и «Зімовыя песні» под редакцией М. Гринбалта [3], а также 5 знаменитых рождественских кантов на итальянском языке, размещенных в сети Интернет. Было выделено 408 лексических единиц из текстов на итальянском и 495 единиц на белорусском языке.

Наиболее активно употребляемыми частями речи в текстах на обоих языках оказались имена существительные: 142 единицы (34 %) в итальянском, и 178 (36 %) в белорусском языке. В итальянских кантах одной из самых частотных лексем является имя главной фигуры Рождества – Иисуса Христа. Общее число употреблений распределилось следующим образом: *Bambino, Gesù, Cristo, Signore, Salvatore, Dio, Re, Divino, Creatore, Pargoletto, Eletto, Figlio, Redentor, Altissimo* – всего 37 раз, что составляет 26 % от всех существительных.

В белорусских колядных песнях широко представлена лексика, объединенная общим значением (архисемой) «человек»: *гаспадар, гаспадыня, стральцы, малайцы, каляднічкі, пан, дзетушикі, сынкі, дачушкі, баюшка, госці, суседзі, дзядзьку, купец, войска, род* – 32 раза (18 %). В итальянских рождественских кантах наблюдается явное преобладание тем, где центральное место занимает образ Бога. Лексемы подчеркивают важность божественного в контексте рождения Спасителя. Это говорит о значимости

религиозного аспекта Рождества в итальянской культуре, где акцент сделан на величии и святости события. С другой стороны, белорусские колядные песни подчеркивают социальный и человеческий аспект праздника.

Следующими по частоте употребления были выделены глаголы: 85 лексических единиц (21 %) в итальянском языке и 63 единицы (13 %) в белорусском. В двух языках наиболее распространены глаголы, обозначающие движение. В итальянском: *scendi, vieni, venite, adoriamo, guida, seguiamo, discese* – встречается 18 раз (21 %). В белорусском: *iđzię, расхадзіся, пайшла, плывуць, хадзіла, блудзіла, прыйшла, гулялі, прыхадзілі, паехаў, ішоў, узыйду* – встречается 15 раз (23 %). В итальянских песнях глаголы движения отражают активные действия, связанные с приближением к Богу и преклонением перед ним, тогда как в белорусских колядках движение чаще связано с перемещением между домами, общением и взаимодействием с соседями.

На третьем месте по частоте употребления были выделены имена прилагательные: 20 лексических единиц (13 %) в итальянском: *Divino, eletto, Altissimo, nuovo, gelido, fosco, rigido, crudel, bel, placido, beato, fedele, eterno, perenne* и др., а также 32 единицы (6,4 %) на белорусском языке: *Прачыстая, гаспадарская, гаспадынськая, сытая, здаровы, шэрая, вараное, белы, вінаградная, красная, зялёная* и др. В итальянских рождественских песнях акцент делается на духовности и природе, в то время как в белорусских текстах больше внимания уделяется конкретным, бытовым понятиям.

Ключевые слова в текстах итальянских рождественских песен отбирались на основе их значимости для передачи религиозного, культурного и эмоционального содержания. Основные критерии отбора: семантическая насыщенность (слова, выражающие важные концепты); контекстуальная роль (слова, играющие ключевую роль в построении смысла песни); частота употребления.

Каждое ключевое слово анализировалось на предмет его семного состава – минимальных единиц смысла (например, "*scendi*" (спускаешься): [движение] + [вниз], "*Bambino*" (дитя): [младенец] + [Бог]).

Семы выделялись на основе анализа словарных дефиниций (изучения толкований в авторитетных словарях (например, Treccani [4]), компонентного анализа (разложения слова на элементарные смысловые составляющие), рефлексивного анализа (интерпретации смысловых нюансов), лингвистического наблюдения (фиксации закономерностей употребления слова в корпусе текстов).

Лексемы объединялись в ЛСГ по общим семантическим признакам с применением компонентного анализа для выявления базовых сем, лингвистического наблюдения за распределением слов в текстах, рефлексивного

анализа для учета культурно-религиозной специфики. Так, например, компоненты ЛСГ "Божественные и религиозные темы" ("Dio", "Signore", "Bambino", "Angelo") объединены общей семой [Бог] и дополнительными семами – [обращение], [посланник] и др. Критерии группировки: общность семного состава, функциональная роль в тексте (например, глаголы движения часто используются для описания действий Бога или верующих).

Частота употребления слов учитывалась, но не была единственным критерием. Например: слово "Bambino" встречается в нескольких песнях, что подчёркивает его важность для рождественского нарратива. Редкие, но значимые слова ("Pargoletto", "Eletto", "Altissimo") также включались из-за их семантической насыщенности, выявленной через анализ словарных определений.

Аналогичный подход применялся для белорусских песен, но с акцентом на лингвистическое наблюдение за народной лексикой и на рефлексивный анализ локальных символов (например, природа, обрядовость).

В текстах итальянских рождественских песен были выделены следующие лексико-семантические группы.

1. Божественные и религиозные термины (*Dio, Re, Signore, Cristo, Salvatore, Dio, Eletto, Redentor, Altissimo, Angelo, Padre*) вербализуют центральные божественные концепции и роли в христианской вере, подчеркивая её величие, святость и значимость.

2. Тематика рождения и детства (*Bambino, pargoletto, Gesù, nasce, fasciare, mama, Figlio, fascia, bue, asinello*). Лексемы фокусируются на теме рождения, детства и близости новой жизни. Слова "nasce" и "bambino" подчёркивают значимость рождения Иисуса, связывая этот момент с надеждой на спасение и новое начало.

3. Природа и окружающий мир (*cielo, stelle, vento, aura, campi, terra, mondo, universo*). Слова создают живую и яркую картину природы вокруг, олицетворяя связь между божественным и земным. Описание неба и звезд символизирует божественное руководство и свет, а "terra" и "mondo" подчёркивают вселенский характер Рождества.

4. Эмоции и состояния (*amor, gioia, dolor, stenti, speranza*). ЛСГ отражает широкий спектр человеческих эмоций и внутренних состояний. Слова "amor(e)" и "gioia" олицетворяют положительные эмоции, связанные с праздником, в то время как "dolor" и "stenti" демонстрируют осознание страданий человека, контрастируя с радостью Рождества.

5. Свет (*luce, gloria, brilla, risplende, splendor, notte*) Подчёркивается контраст между светом и тьмой: "luce" и "brilla" символизируют надежду, просветление и божественное присутствие, в то время как "notte" символизирует ожидание и предвосхищение праздника.

6. Социальные и материальные аспекты (*regali, denari, porta, amor, panni*). Лексемы показывают важность человеческих отношений и взаимопомощи в контексте рождественских празднований, подчеркивая семейные связи.

Анализ лексико-семантических групп показывает, что итальянские рождественские песни насыщены значениями, которые связаны с Божественной сущностью, человеческими эмоциями, природой и социальными аспектами. Каждая группа слов отражает уникальные стороны праздника, а их использование создаёт богатую культурную картину значимости Рождества в итальянских традициях.

В результате анализа семантических компонентов в лексике белорусских рождественских песен, были определены следующие лексико-семантические группы.

1. Животные (*каза, перапяліца, цялушки, валы, сівец-варанец*). Даные слова делают акцент на важности домашних и диких животных в традиционном белорусском хозяйстве. Животные символизируют материальное богатство, изобилие и связь человека с природой.

2. Пища и угощения (*каўбаса, сала, піражок, перапечка, авёс, жыста, пішаніца, пашиніца*). ЛСГ отображает традиционные блюда, которые занимают важное место в белорусской культуре, особенно во время праздников. Пища символизирует щедрость, радушие и важность совместных застолий и празднований.

3. Природа и окружающая среда (*дуб, месяц, поле, зямліца, дорога, сонейка, звёздышкі*). С помощью данных лексем создается живая картина белорусской природы. Природа воспринимается как часть жизни, связанная с циклом, где каждый сезон приносит свои дары. В контексте Рождества природа становится фоном для праздника, в котором действуют люди.

4. Эмоции и состояния (*ішодры, добры, сыта, зрадуеца*). Данными словами выражаются чувства и эмоциональные состояния, которые испытывают участники праздника. Они подчеркивают радость и важность доброты и щедрости в отношениях между людьми, создавая атмосферу праздника как времени проявления любви и взаимопомощи.

5. Духовные термины (*Божа, святы, ангел, Прачыста Маці*) акцентируют внимание на религиозной стороне праздника, связывают Рождество с божественным, подчеркивая важность духовных ценностей и веры, которые объединяют людей в особенные моменты.

Лексико-семантический анализ колядных песен Беларуси выявляет богатый пласт значений, связанных с ключевыми аспектами жизни: семьей, животным миром, пищей, природой. Использование образов движения, эмоций и духовности в этих песнях позволяет глубже понять смысл Рождества в белорусской культуре, создавая атмосферу единства, радости

и надежды, столь необходимую в этот светлый праздник. Важность этих аспектов подчеркивает, как традиции переплетаются с повседневной жизнью, создавая уникальное культурное наследие.

Проведённое исследование позволило достаточно глубоко проанализировать лексико-семантические особенности рождественских песен Италии и Беларусь, выявив уникальные культурные, религиозные и социальные аспекты, отражённые в языке. Результаты работы демонстрируют как общие черты, так и значительные различия между двумя традициями, подчёркивая их богатство и многогранность.

Библиографические ссылки

1. Жеребило Т. В. Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник. Назрань : ООО «Пилигрим», 2011.
2. Гілевіч Н. С. Песні народных свят і абрадаў. Мн. : Выдавецтва БДУ імя У. І. Леніна, 1974.
3. Грынблат М. Я. Зімовыя песні. Мн. : Навука і тэхніка, 1975.
4. Vocabolario on line [Risorsa elettronica]. URL: <https://www.treccani.it/> (ultima consultazione: 11.04.2025).